

<<浮士德>>

图书基本信息

<<浮士德>>

前言

“浮士德”将由人民文学出版社改版重印，我趁这个机会把译文全部琢磨了一遍。

有些地方核对过原文，改正了错误。

这部作品依然值得玩味，只是不那么轻松，特别是第二部。

可以这样说：浮士德博士是不知满足的个性发展要求的形象化。

等到他感到有自满的情绪便瞎了眼睛，不久就成为了恶魔的俘虏。

这是具有教育意义的，虽然所处理的历史阶段不同。

列宁被流放到西伯利亚的时候，在他所携带的不会太多的书籍中就有一部“浮士德”。

这可保证了这部作品的生命。

可惜我的德文程度实在有限，没有可能很好地传神。

有些地方译得太呆板。

同时也一定还有好些译得不准确的地方，希望精通德文的朋友，对于这部作品曾深入研究的朋友，严格地指责，以便有机会时再加以琢磨和修改。

<<浮士德>>

内容概要

18世纪德国伟大诗人歌德的杰作《斯泰封插图本：浮士德》，坊间多有译本。我们的这个版本既属于“名著图文馆”系列，则依照我们的编选原则，为名著、名译、著名插图的合璧版本。

译本采用郭沫若先生的经典译文，此为80年代末以来首次推出的版本。

插图采自郭沫若先生于40年代编印、绝少流传因而弥足珍贵的《浮士德百三十图》，由弗兰兹·斯泰封绘图，亦是《浮士德（斯泰封插图本）》的经典插图作品。

因此《浮士德（斯泰封插图本）》不仅体现郭沫若先生译介《浮士德》的思路，亦是这本名著在华语译界第一次以名著名译、著名插图的方式推出，具有极其重要的意义。

<<浮士德>>

作者简介

作者：(德国) 约翰·沃尔夫冈·冯·歌德 (Johann Wolfgang von Goethe) 译者：郭沫若 插图作者：(德国) 弗兰兹·斯泰封

<<浮士德>>

书籍目录

小引 / 1 “浮士德”简论 / 1献诗* / 1舞台上的序剧* / 2天上序幕* / 8第一部夜 / 15城门之前* / 27书斋 / 38书斋 / 47莱普齐市的欧北和酒寮 / 62魔女之厨 / 71街头 / 80夕暮 / 83散策 / 87邻妇之家 / 90街道 / 95花园 / 98园亭 / 103林窟 / 105甘泪卿之居室 / 110玛尔特之花园 / 112井畔 / 117城曲 / 120夜，甘泪卿门前之街道 / 122寺院 / 127瓦普几司*之夜 / 130瓦普几司之夜梦*——俄伯龙与蒂唐尼亚的金婚式 / 143晦暝之日 / 149夜间旷野 / 152监狱 / 154第二部第一幕风光明媚的地方 / 164紫禁城 / 169旁通百室的广庭 / 177上林苑 / 206阴暗的走廊 / 213灯火辉煌的大厅 / 219骑士厅 / 222第二幕莪特式的居室，狭隘，屋顶穹隆 / 230中世纪风的实验室 / 238古典的瓦普几司之夜 / 245比纳渥斯河 / 254比纳渥斯河上游 / 263爱琴海的岩湾 / 280第三幕斯巴特梅纳劳斯宫前面 / 296第四幕高山 / 344前山之上 / 354伪帝的天幕 / 366第五幕旷原 / 375在小园中 / 378宫殿 / 380深夜 / 385子夜 / 388宫中广大的前庭 / 393埋葬 / 397山谷，森林，岩石，邃境 / 405第一部译后记 / 414第二部译后记 / 417

<<浮士德>>

章节摘录

夜我特式的居室，狭隘，屋顶穹窿，浮士德坐案旁靠椅上，呈不安态。

浮士德哲理呀，法律呀，医典，甚至于神学的一切简篇，我如今，啊！

都已努力钻研遍。

毕竟是措大依然，毫未见聪明半点：称什么导师，更叫什么博士。

颐指了一群弟子东西南北十余年，我心焦欲燃，究竟所知有限！

我比那不值钱的博士导师，文人方士，纵算是稍加优贤：纵使是无疑无惑，不怕地狱，不怕恶魔——但我一切的欢娱从此去远，再不想，求得什么卓识真知，再不想，以口舌传宣，能把黎民于变。

我既无德行又无钱。

更无名誉又无权：谁想把这条狗命儿片刻残延！

我所以才拼命学神仙，看是否有多少玄机，能借神力神舌道穿；我可不再挥酸汗胡乱谈，宇宙的核核心我能知见，我可以得意而忘言。

中宵倚案。

烦恼齐天。

残书散帙堆满前，一轮明月来相见，月儿呀，你幽忧的友人，我愿你得见我的烦闷呀，今宵算最终一遍！

啊！

我愿蒙着你可爱的清辉登上山颠，同着些精灵们在草间壑畔伴你盘旋，解脱掉一切的学枷智梏，浴沐在你清露之中得健全！

啊！

我为什么还要坐监？

这污浊的玻璃，瘟秽的窗眼，便是那幽黯的天光，透过后也生了尘玷！

虫糟尘布的书丛遍，蒙烟纸壁高齐屋颠：杯瓶箱篋围成了一个圆，狼藉的祖传家具不计其年——这便是你的世间！

这也算是个世间！

你的心脏在你胸中倒悬，无名的痛苦扼断了你一切的生源。

你还不知道是什么情缘？

上天造了人，放在生动的自然里面，你却背弃了那儿的自然，埋没在这儿的尘烟，你和些骷髅死骨相周旋。

飞！

飞！

你请飞入那宽宏的境地！

诺时脱拉大牟士亲笔的奇书。

难道不足为你的伴侣？

你如能了解得群星的天路，体会得“自然”的教谕，你的灵力会从胸中醒来，如同精灵之和精灵对话。

凭靠着枯燥的感官，解不透宇宙的深意。

你浮动着的精灵呀，你已在我身旁，我的言辞你可曾听取？

(揭卷，目击大宇宙的象征)哈哈！

乐哉，乐哉，霎时间有欢快的源泉向我流来，使我耳聪目明，茅塞顿开！

青春的生命周流遍我的肢骸。

写这灵符的，是何等的神人，使我内心的沸腾安静，使我可怜的寸心充满了欢愉。

以玄妙的灵机揭开了自然的面巾？

敢不我便是一位天神？

如此镇定！

我眼看着这清虚的符篆，无穷的造化活现在我的魂灵。

<<浮士德>>

我才知古哲的金言意永：“是你眼儿闭了，心儿死了。
并非天界不开！
后生哟，快快，休再迟挨，快在那晨光之中涤荡尘怀！
”（观符）万汇本一如，彼此相联带，相依为命。
那可分开？
盈虚消息有真宰，神钧转斡言途外！
天香弥宇宙，天乐遍寰垓！
多好的一场幻景呀！
唉！
却只是一场幻景！
我何从把捉着你呀，自然母亲？
你的乳房呀，何处？
你那天地万物的命泉。
我焦渴的寸心景慕——你进涌，你哺乳，而我渴想徒然？
（愤然改翻篇页，目击地祇之符篆）符征的作用呀全然改换！
地祇哟，你和我更觉相安；我已感觉着我的力量高张，我好像燃烧着葡萄的新酿。
我有敢于人世的胆量，下界的苦乐我要一概承当，我要和暴风奋斗，便是在破舟中也不张皇。
啊，云从头上来——月轮收了光——熄灭了呀，灯亮！
烟雾朦胧！
——红光在头畔闪动——寒风吹自屋顶穹窿，紧捉着了我的心胸！
慈悲的神哟，我感觉着你在我周围浮泳，你请现形！
哈！
我的深心竟这样地不宁！
对于这新的观感我的五官昏乱！

<<浮士德>>

后记

真是愉快，在我现在失掉了自由的时候，能够把我这“浮士德”第一部的译稿整理了出来。

我翻译“浮士德”已经是将近十年以前的事了。

一九一九年的秋间，我曾经把这第一部开场的独自翻译了出来，在那年的“时事新报”双十节增刊上发表过。

翌年春间又曾经把第二部开场的一出翻译了出来，也是在“时事新报”的“学灯”上发表过的。

就在那一九二。

年的暑假，我得到共学社的劝诱，便起了翻译全部的野心，费了将近两个月的工夫也公然把这第一部完全翻译了。

本来是不甚熟练的德语，本来是不甚熟练的译笔，初出茅庐便来翻译这连德国人也号称难解的韵文的巨作，回想起来，实在有点像“初生之犊不畏虎”；不过我那时所费的气力也就可想而知了。

我那时候还是日本的一个医科大学的学生。

刚好把第一部译完，暑假也就过了。

更难解更难译的第二部不消说便没有时候来着手了。

我早就决定把这第一部单独地发表，不料我写信给共学社的时候，竟没有得到回信，我便只好把这译稿搁置了起来。

一搁置竟搁置了十年之久。

搁置了这么久的原因，有一个小小的悲剧存在。

就在我把第一部译完之后，学校开始上课了。

书既不能发表，我便只好把它放在一个小小的壁橱里面。

隔了一两月的光景，偶尔想去把它拿来校阅时，三分之一以上的译稿完全被耗子给我咬坏了。

我的译稿本来是用日本的很柔软的“半纸”写的，耗子在上面做起窝来。

咬坏的程度真真是七零八碎，就要把它镶贴起来，也都没有办法了。

那时候我的绝望真是不小。

整个一个暑假的几乎是昼夜兼勤的工作！

我那时候对于我国的印刷界完全没有经验，我用毛笔写的稿子是誊写过两遍的，写得非常工整，我怕排字工友把字认错。

可惜连那底稿我也没有留存着。

译稿咬坏了三分之一以上，而所咬坏的在这第一部中要算是最难译的“夜”“城门之前”两“书斋”的四幕。

就因为这样的关系，所以便一直延搁了下来。

残余的旧稿随着我走了几年，也走了不少的地方，我几次想把它补译出来，受友人们的催促也不知道有多少次数，但总因为那缺陷太大，而且致成那个缺陷的原因太使我不愉快了，终究使它延置了将近十年。

十年以前的旧稿，而今又重来补缀整理，我的心情和歌德在“献诗”中所歌咏出的他隔了多年又重理他的旧稿时的那种心情实在相差不多。

我好像飘泊了数年又回到了故乡来的一样。

但我这故乡是怎么样呢？

这真是田园荒芜，蠕蛸满屋了。

我起初以为只消把缺陷补足便可以了事，但待我费了几天的工夫补译完了之后。

把其余的残稿重新阅读，实在是要令人汗颜。

我自己深以为幸，我不曾把它发表了出来。

我自己深以为幸，我的旧稿是被耗子给我咬坏了。

耗子竟成为我的恩人，使我免掉了一场永远不能磨灭的羞耻。

这次的成品，可以说是全部改译了的。

原作本是韵文，我也全部用韵文译出了。

<<浮士德>>

这在中国可以说是一种尝试，这里面定然有不少的勉强的地方。

不过我要算是尽了我的至善的努力了。

为要寻出相当字句和韵脚，竟有为一两行便虚费了我半天工夫的时候。

从整个来说，我这次的工作进行得很快，自着手以来仅仅只有十天的工夫，我便把这第一部的全部完全改译了。

我的译文是在尽可能的范围内取其流畅的，我相信这儿也一定收了不少的相当的效果。

然我对于原文也是尽量地忠实的，能读原文的友人如能对照得一两页，他一定能够知道我译时的苦衷。

译文学上的作品不能只求达意。

要求自己译出的结果成为一种艺术品。

这是很紧要的关键。

我看有许多人完全把这件事情忽略了。

批评译品的人也是这样。

有许多人把译者的苦心完全抹杀，只在卖弄自己一点点语文学上的才能。

这是不甚好的现象。

不过这样说，我也并不是要拒绝任何人来纠正我的误译的。

只要不是出于恶意，我是绝对的欢迎。

总之我这个译品，在目前是只能暂以为满足了。

我没有充裕的时间来做这种闲静的工作。

第二部我虽然也曾零碎地译过一些，但我也把那全译的野心抛弃了。

这部作品的内容和我自己的思想已经有一个很大的距离，这是用不着再来牵就的。

一九二八年十一月三十日改译竣。

于上海。

<<浮士德>>

编辑推荐

《浮士德(斯泰封插图本)》为名著图文馆之一。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>